

SMLOUVA O DÍLO č. 3900/010

uzavřená podle § 2586 a násl.
zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku

1. Smluvní strany

Objednatel:

VETERINÁRNÍ A FARMACEUTICKÁ UNIVERZITA BRNO

se sídlem: **Palackého tř. 1/3, Brno, PSČ: 612 42**

zastoupená: **Prof. MVDr. Ing. Pavlem Suchým, CSc., rektorem**

ve věcech smluvních oprávněn zastupovat: **MUDr. Tomáš Parák, Ph.D., děkan FaF VFU Brno**

Identifikační číslo: **621 57 124**

DIČ: **CZ 621 57 124**

Zástupce objednatele oprávněn zastupovat ve věcech technických:

jméno a příjmení	pracovní zařazení	telefon	e-mail
doc. PharmDr. Ing. Radka Opatřilová, Ph.D.	Ústav chemických léčiv FaF VFU Brno – přednostka ústavu	541 562 922 602 117 086	opatrilover@vfu.cz
Mgr. Dalibor Levíček	Tajemník FaF VFU Brno	541 562 801 602 117 094	levicekd@vfu.cz

Adresa pro doručování korespondence: Veterinární a farmaceutická univerzita Brno, Palackého tř. 1/3, 612 42 Brno

(dále jen „objednatel“)

a

Zhotovitel:

Obchodní firma: **Moudrý překlad, s.r.o.**

Sídlo: **Václavské náměstí 1, 110 00, Praha 1**

Zastoupená: **Michalem Moudrým, jednatelem**

Identifikační číslo: **27156052**

DIČ: **CZ 27156052**

Bankovní spojení: **6008180808/6000, PPF Banka, Vinohradská 165, Praha 10**

Zástupce zhotovitele oprávněn zastupovat ve věcech technických:

jméno a příjmení	pracovní zařazení	telefon	e-mail
Antonín Štěpánek	Project manager	777 111 756	info@moudrypreklad.cz

Telefonické a e-mailové spojení: 00420 270 009 060

Emailová adresa pro doručování objednávek: info@moudrypreklad.cz

Adresa pro doručování korespondence: K Cihelně 679, 19015, Praha 9

(dále jen „zhotovitel“)

2. Předmět a účel Smlouvy

- 2.1. Zhotovitel se touto Smlouvou o dílo zavazuje provést na svůj náklad a na vlastní nebezpečí pro objednatele dílo specifikované v bodě 2.2 a 2.3 tohoto článku Smlouvy, a to v podmínkách veřejné zakázky „Odborný překlad farmaceutických výukových opor“ vyhlášené objednatelem jako zadavatelem veřejné zakázky. Objednatel se zavazuje dílo převzít a zaplatit zhotoviteli za řádné provedení díla sjednanou cenu za dílo. Objednatel nabývá vlastnické právo ke každému dílčímu plnění předmětu díla jeho převzetím.

Moudrý překlad, s.r.o.

Sídlo:
Václavské nám. 1
110 00, Praha 1
Česká republika

Pobočka:
K Cihelně 679
190 15, Praha 9
Česká republika

Telefon: +420 270 003 060
Fax: +420 270 003 067
NONSTOP: +420 608 916 000
www: www.moudrypreklad.cz

- 2.2. Předmětem Smlouvy je provedení díla spočívající ve zhotovení odborných překladů (a to překladů z českého do anglického jazyka), jazykových korektur a grafického zpracování odborných textů, skript a prezentací, tzv. výukových opor z oborů Farmakognozie, Farmaceutická chemie, Teorie lékových forem, Humánní farmakologie a toxikologie, Aplikovaná farmacie, Farmakologie, Farmaceutická technologie, Farmaceutická biochemie, Farmaceutická biologie, toxikologie (a z dalších oborů příbuzných), pro akreditovaný magisterský studijní program Farmacie dle požadavků objednatele.
- 2.3. Zhotovitel bude provádět dílo postupně po dílčích plněních. Podrobná specifikace díla a dílčích plnění je uvedena v níže uvedené tabulce.

2.3.1 Charakter výukových opor	
2.3.1.1 Charakter výukových opor	výukové opory budou mít různou podobu - skripta, volné strany, brožury, powerpointové prezentace, prezentace e-learningového systému Moodle atd.
2.3.1.2 Charakter materiálu k překladu, korekturám a grafickému zpracování (po formální stránce)	- materiál k překladům, korekturám a grafickému zpracování bude dodán jako text v běžně používaných editovatelných formátech (př. doc., xls, pdf; po vzájemné dohodě i v jiném formátu); - text bude obsahovat vložené tabulky, obrázky, grafy; grafy budou předloženy v editovatelné podobě; - materiály k překladům, korekturám a grafickému zpracování budou předány objednatelem zhotoviteli v elektronické podobě - vyhotovené plnění (přeložený, korigovaný nebo graficky zpracovaný text) bude předáno zhotovitelem objednateli v elektronické podobě
2.3.1.3 Odborný charakter textu	- text bude mít odborný charakter - výukové opory se budou týkat oborů Farmakognozie, Farmaceutická chemie, Teorie lékových forem, Humánní farmakologie a toxikologie, Aplikovaná farmacie, Farmakologie, Farmaceutická technologie, Farmaceutická biochemie, Farmaceutická biologie, toxikologie (a z dalších oborů příbuzných) pro akreditovaný magisterský studijní program Farmacie.

2.3.2 Charakter plnění	
2.3.2.1 Charakter plnění	- plnění zahrnuje provedení překladů, korektur a grafického zpracování - překlady - jedná se o odborný překlad z českého jazyka do anglického jazyka (překlad bude prováděn z českého do anglického jazyka) - korektury – jedná se o odborné jazykové korektury (v anglickém jazyce) - grafické zpracování – jedná se o následné grafické zpracování odborných textů, skript a prezentací, které byly překládány nebo korigovány - vyhotovené plnění (přeložený, korigovaný nebo graficky zpracovaný text) bude předáno zhotovitelem objednateli v elektronické podobě

2.3.2.2 Typy dílčích plnění	• zhotovitel bude poskytovat následující typy dílčích plnění: <table><tr><th>p.č. dílčího plnění</th><th>Název plnění (název typu plnění)</th></tr><tr><td>1.</td><td>Kvalitní odborný překlad textu (standardní lhůta – viz čl. 3 této Smlouvy) určeného k publikování</td></tr><tr><td>2.</td><td>Expresní (do 7 dnů) odborný překlad textu určeného k publikování</td></tr><tr><td>3.</td><td>Korektura odborného textu (standardní lhůta – viz čl. 3 této Smlouvy)</td></tr><tr><td>4.</td><td>Expresní (do 7 dnů) korektura odborného textu</td></tr><tr><td>5.</td><td>Grafické zpracování odborných textů, skript a prezentací</td></tr></table>	p.č. dílčího plnění	Název plnění (název typu plnění)	1.	Kvalitní odborný překlad textu (standardní lhůta – viz čl. 3 této Smlouvy) určeného k publikování	2.	Expresní (do 7 dnů) odborný překlad textu určeného k publikování	3.	Korektura odborného textu (standardní lhůta – viz čl. 3 této Smlouvy)	4.	Expresní (do 7 dnů) korektura odborného textu	5.	Grafické zpracování odborných textů, skript a prezentací						
p.č. dílčího plnění	Název plnění (název typu plnění)																		
1.	Kvalitní odborný překlad textu (standardní lhůta – viz čl. 3 této Smlouvy) určeného k publikování																		
2.	Expresní (do 7 dnů) odborný překlad textu určeného k publikování																		
3.	Korektura odborného textu (standardní lhůta – viz čl. 3 této Smlouvy)																		
4.	Expresní (do 7 dnů) korektura odborného textu																		
5.	Grafické zpracování odborných textů, skript a prezentací																		
2.3.2.3 Rozsah překladu	• rozsah jednotlivých dílčích plnění bude vždy určen počtem normostran • jednotlivé výukové opory a jednotlivé zadávané překlady a korektury (dílčí plnění) mohou mít různý počet normostran • normostrana je pro účely této Smlouvy definována jako 1800 znaků vč. mezer • pro jednotlivé typy plnění stanovené v čl. 2.3.2.2 Smlouvy je určen maximální rozsah textu, který může být předán zhotoviteli k překladu, korektuře nebo grafickému zpracování v rámci jednoho dílčího plnění; pro určení maximálního rozsahu textu je rozhodný počet normostran textu předaného objednatelem zhotoviteli pro provedení překladu, korektury nebo grafické úpravy v rámci příslušného dílčího plnění; maximální rozsahy jsou uvedeny v následující tabulce: <table><tr><th>p.č. dílčího plnění</th><th>Název plnění (název typu plnění)</th><th>Rozsah textu (maximální rozsah textu pro plnění příslušného typu v rámci jednoho dílčího plnění)</th></tr><tr><td>1.</td><td>Kvalitní odborný překlad textu (standardní lhůta) určeného k publikování</td><td>libovolný</td></tr><tr><td>2.</td><td>Expresní (do 7 dnů) odborný překlad textu určeného k publikování</td><td>od 0 do 20 normostran včetně</td></tr><tr><td>3.</td><td>Korektura odborného textu (standardní lhůta)</td><td>libovolný</td></tr><tr><td>4.</td><td>Expresní (do 7 dnů) korektura odborného textu</td><td>od 0 do 20 normostran včetně</td></tr><tr><td>5.</td><td>Grafické zpracování odborných textů, skript a prezentací</td><td>libovolný</td></tr></table>	p.č. dílčího plnění	Název plnění (název typu plnění)	Rozsah textu (maximální rozsah textu pro plnění příslušného typu v rámci jednoho dílčího plnění)	1.	Kvalitní odborný překlad textu (standardní lhůta) určeného k publikování	libovolný	2.	Expresní (do 7 dnů) odborný překlad textu určeného k publikování	od 0 do 20 normostran včetně	3.	Korektura odborného textu (standardní lhůta)	libovolný	4.	Expresní (do 7 dnů) korektura odborného textu	od 0 do 20 normostran včetně	5.	Grafické zpracování odborných textů, skript a prezentací	libovolný
p.č. dílčího plnění	Název plnění (název typu plnění)	Rozsah textu (maximální rozsah textu pro plnění příslušného typu v rámci jednoho dílčího plnění)																	
1.	Kvalitní odborný překlad textu (standardní lhůta) určeného k publikování	libovolný																	
2.	Expresní (do 7 dnů) odborný překlad textu určeného k publikování	od 0 do 20 normostran včetně																	
3.	Korektura odborného textu (standardní lhůta)	libovolný																	
4.	Expresní (do 7 dnů) korektura odborného textu	od 0 do 20 normostran včetně																	
5.	Grafické zpracování odborných textů, skript a prezentací	libovolný																	

2.3.2.4 Grafické zpracování	grafické zpracování odborných textů, skript a prezentací bude požadováno v návaznosti na zadávaný překlad nebo korekturu. Objednatel požaduje provedení grafického zpracování odborných textů, skript a prezentací vždy do dvou dní po skončení dodací lhůty pro příslušný překlad nebo korekturu
-----------------------------------	---

- 2.4. Účelem této Smlouvy je provedení díla specifikovaného v čl. 2.2. a 2.3 této Smlouvy v rámci realizace veřejné zakázky „Odborný překlad farmaceutických výukových opor“ vyhlášené objednatelem jako veřejným zadavatelem této veřejné zakázky pro VFU Brno. Splnění díla je nezbytným předpokladem pro úspěšnou realizaci projektů OP VK Zvyšování pedagogických, manažerských a odborných dovedností pracovníků VFU a Inovace studijního programu farmacie v souladu s potřebami trhu práce.
- 2.5. Dílčí plnění budou zhotovitelem objednateli poskytnuta postupně na základě objednávek objednatele (dále jen „Objednávka“). Objednávka dílčího plnění je návrhem objednatele, kterým objednatel specifikuje konkrétní dílčí plnění co do typu plnění, rozsahu plnění, podrobných parametrů plnění, místa dodání a termínu dodání. Ke vzniku dohody o dodání konkrétního dílčího plnění je nutné písemné potvrzení příslušné Objednávky zhotovitelem ve smyslu čl. 6.5.1. této Smlouvy.
- 2.6. Dílčí plnění budou předána zhotovitelem objednateli jako celek.
- 2.7. Objednatel se zavazuje předat zhotoviteli spolu s Objednávkou podklady, a to v elektronické podobě prostřednictvím e-mailu nebo paměťového média (flash disk, CD apod.) v souladu s čl. 6.1. této Smlouvy.
- 2.8. Zhotovitel potvrzuje, že se v plném rozsahu seznámil s rozsahem a povahou díla, že jsou mu známy veškeré technické, kvalitativní a jiné podmínky nezbytné k realizaci díla a že disponuje takovými možnostmi a odbornými znalostmi, které jsou k provedení díla nezbytné.
- 2.9. Při provádění díla je zhotovitel povinen řídit se pokyny objednatele, objednatel však neodpovídá za vhodnost pokynů daných zhotoviteli. Zhotovitel je vždy povinen zkoumat s odbornou péčí vhodnost pokynů objednatele. Na případnou nevhodnost je povinen zhotovitel neprodleně bez zbytečného odkladu písemně upozornit objednatele. Zhotovitel je povinen postupovat dle obecně závazných právních předpisů, ČSN, ostatních norem a metodik upravujících realizaci díla.
- 2.10. Zhotovitel zpracuje předmět díla tak, aby nedošlo k porušení práv jiné osoby z průmyslového nebo jiného duševního vlastnictví. V opačném případě odpovídá objednateli za celou takto vzniklou škodu.
- 2.11. Zhotovitel provede dílo s potřebnou péčí a v ujednaném čase a obstará vše, co je k provedení díla potřeba.
- 2.12. Je-li k provedení díla nutná součinnost objednatele, určí mu zhotovitel přiměřenou lhůtu k jejímu poskytnutí a to písemnou formou na kontaktní místo objednatele.

3. Lhůty a místo plnění

- 3.1. Smluvní strany se dohodly, že místem předání díla je sídlo objednatele: Veterinární a farmaceutická univerzita Brno, Palackého tř. 1/3, Brno, PSČ 612 42. Přesné určení místa dodání bude sjednáno dle každé Objednávky objednatele. Každé dílčí plnění bude dodáno do sídla objednatele zdarma.
- 3.2. Zhotovitel je povinen dodat dílčí plnění ve smyslu čl. 2.2., 2.3., 2.5 a 2.6. této Smlouvy ve lhůtách stanovených v níže uvedené tabulce:

p.č. dílčího plnění	Název plnění (název typu plnění)	Dodací lhůta
1.	Kvalitní odborný překlad textu (standardní lhůta) určeného k publikování	5 dní na každých 10 normostran textu
2.	Expresní (do 7 dnů) odborný překlad textu určeného k publikování	7 dnů na celkový objem textu
3.	Korektura odborného textu (standardní lhůta)	5 dní na každých 10 normostran textu

4.	Expresní (do 7 dnů) korektura odborného textu	7 dnů na celkový objem textu
5.	Grafické zpracování odborných textů, skript a prezentací	2 dny po skončení dodací lhůty pro příslušný překlad nebo korekturu

Pro stanovení dodací lhůty u dílčího plnění č. 1 – „Kvalitní odborný překlad textu (standardní lhůta) určeného k publikování“ a dílčího plnění č. 3 – „Korektura odborného textu (standardní lhůta)“ je rozhodný počet normostran textu předaného objednatel zhotoviteli pro provedení překladu nebo korektury v rámci příslušného dílčího plnění

- 3.3. Objednatel není oprávněn uvést v Objednávce pro příslušné dílčí plnění lhůtu kratší než je dodací lhůta pro dané dílčí plnění stanovená ve výše uvedené tabulce. Pokud objednatel uvede v Objednávce lhůtu kratší, není Objednávka neplatná, ale má se za to, že objednatel požaduje dodat dané dílčí plnění právě ve lhůtě stanovené pro dané dílčí plnění ve výše uvedené tabulce. Lhůta pro vyhotovení dílčího plnění začíná běžet dnem následujícím po dni, kdy zhotovitel potvrdí Objednávku objednatel ve smyslu ustanovení 6.5.1 této Smlouvy.

4. Cena díla

- 4.1. Cena za jednotlivá dílčí plnění bude stanovena za skutečně dodané dílčí plnění až po jeho převzetí objednatel, a to v souladu s cenami uvedenými v čl. 4.2 a v souladu s čl. 4.5 této Smlouvy a na základě počtu normostran přeloženého nebo korigovaného nebo graficky zpracovaného textu, a to na základě počtu normostran finální verze textu předané objednateli.

- 4.2. Podrobná kalkulace ceny dílčích plnění je uvedena v následující tabulce:

p.č. dílčího plnění	Název plnění	Měrná jednotka	Cena za normostranu bez DPH	Cena za normostranu vč. DPH	DPH za normostranu
1.	Kvalitní odborný překlad textu (standardní lhůta) určeného k publikování	normostrana textu	200	242	42
2.	Expresní (do 7 dnů) odborný překlad textu určeného k publikování	normostrana textu	200	242	42
3.	Korektura odborného textu (standardní lhůta)	normostrana textu	80	16,80	96,80
4.	Expresní (do 7 dnů) korektura odborného textu	normostrana textu	60	12,60	72,60
5.	Grafické zpracování odborných textů, skript a prezentací	normostrana textu	300	363	63

- 4.3. Ceny díla uvedené v čl. 4.2 jsou platné po celou dobu účinnosti této Smlouvy vyjma případu uvedeného v čl. 4.5. V takto stanovené ceně jsou zahrnuty veškeré náklady zhotovitele související s dodáním díla (např. výrobní a pořizovací náklady, DPH, náklady na dopravu do místa plnění, clo, apod.).
- 4.4. Zhotovitel ani objednatel nemohou dle ust. § 2620 a § 2621 občanského zákoníku žádat změnu ceny proto, že si dílo vyžádalo jiné úsilí nebo jiné náklady, než bylo předpokládáno.
- 4.5. Zhotovitel je oprávněn změnit cenu díla případně cenu dílčího plnění pouze v případě změny sazeb DPH. Pokud zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění (dále též „zákon o DPH“) bude v době uskutečnění zdanitelného plnění zhotovitele změněn, bude zhotovitel připočítávat k dohodnuté ceně za dílo případně k dohodnuté ceně za dílčí plnění

daň z přidané hodnoty v procentní sazbě odpovídající zákonné úpravě zákona o DPH k datu uskutečnění zdanitelného plnění. V takovém případě nebude vyhotoven dodatek k této Smlouvě.

- 4.6. Zhotovitel potvrzuje, že sjednaná cena obsahuje veškeré náklady. Sjednaná cena je zároveň cenou maximální a nepřekročitelnou.

5. Platební podmínky

- 5.1. Cena díla bude hrazena bezhotovostně po převzetí jednotlivých dílčích plnění objednatelem na základě zhotovitelem vystavených daňových dokladů (faktur), a to na bankovní účet uvedený na těchto daňových dokladech (fakturách). Objednatel neposkytuje zálohy.
- 5.2. Daňový doklad (fakturu) doručí zhotovitel objednateli ve dvou výtiscích neprodleně, nejpozději však do 10 dnů od převzetí dílčího plnění objednatelem, a to na adresu objednatele pro doručování daňového dokladu uvedenou v Objednávce. Objednatel zaplatí cenu za jednotlivé dílčí plnění dle daňového dokladu (faktury) **do 30 dnů** ode dne jeho prokazatelného obdržení. Za den splnění platební povinnosti se považuje den odepsání kupní ceny dílčího plnění z účtu objednatele ve prospěch zhotovitele.
- 5.3. Daňový doklad (faktura) musí obsahovat zejména všechny náležitosti stanovené zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších právních předpisů a zákonem č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů. Součástí každého daňového dokladu (faktury) bude **originál dodacího listu, případně předávacího protokolu** podepsaný při převzetí díla zástupcem objednatele oprávněným zastupovat ve věcech technických a kopie příslušné potvrzené Objednávky dílčího plnění. Zhotovitel je dále povinen na tomto daňovém dokladu (faktuře) uvést k předmětu platby následující údaje: „Operační program Vzdělávání pro konkurenceschopnost, CZ.1.07/2.2.00/28.0110, Zvyšování pedagogických, manažerských a odborných dovedností pracovníků VFU“ nebo „Operační program Vzdělávání pro konkurenceschopnost, CZ.1.07/2.2.00/28.0196, Inovace studijního programu farmacie v souladu s potřebami trhu práce, a to dle pokynu objednatele.
- 5.4. Objednatel je oprávněn před uplynutím lhůty splatnosti vrátit daňový doklad (fakturu), který neobsahuje požadované náležitosti, není doložen požadovanými nebo úplnými doklady, nebo obsahuje nesprávné cenové údaje.
- 5.5. Ve vráceném daňovém dokladu (faktuře) musí objednatel vyznačit důvod vrácení daňového dokladu (faktury). Zhotovitel je povinen vystavit nový daňový doklad (fakturu) s tím, že vrácením daňového dokladu (faktury) přestává běžet původní lhůta splatnosti daňového dokladu (faktury) a běží nová lhůta stanovená v čl. 5.2. této Smlouvy ode dne prokazatelného doručení opraveného a všemi náležitostmi opatřeného daňového dokladu (faktury) objednateli.

6. Povinnosti smluvních stran

- 6.1. Objednatel je povinen poskytnout součinnost při provádění díla. Objednatel je **povinen předat zhotoviteli kompletní podklady pro zhotovení dílčích plnění**. Pro zajištění součinnosti budou součástí předávaných podkladů kontaktní údaje autora textu, který je zadán k překladu, korektuře nebo grafickému zpracování. Podklady budou Objednatelem předány zhotoviteli v elektronické podobě prostřednictvím e-mailu nebo paměťového média (flash disk, CD apod.). V případě předání podkladů e-mailem odešle Objednatel podklady na e-mailovou adresu zástupce zhotovitele oprávněného zastupovat ve věcech technických uvedenou v této smlouvě. Objednatel je povinen **předat zhotoviteli kompletní podklady pro zhotovení příslušného dílčího plnění nejpozději spolu s Objednávkou příslušného dílčího plnění**.
- 6.2. Objednatel je oprávněn provádět průběžnou kontrolu zhotovovaného díla (dílčího plnění) nebo k tomuto účelu pověřit své pracovníky. Objednatel je oprávněn vyžádat si od zhotovitele v elektronické podobě náhled finální verze díla (dílčího plnění). Zhotovitel je v tomto ohledu povinen poskytnout odběrateli nezbytnou součinnost.
- 6.3. Objednatel bude zasílat zhotoviteli Objednávky na jeho e-mailovou adresu pro doručování objednávek nebo na jeho doručovací adresu uvedenou v záhlaví této Smlouvy. Objednávka je okamžikem jejího doručení na e-mailovou adresu, nebo na doručovací adresu závazná pro objednatele, a to za předpokladu, že je vyplněna ve všech svých částech (tj. obsahuje alespoň následující údaje: identifikace objednatele, e-mailová adresa pro potvrzení Objednávky, identifikace smlouvy, místo a termín dodání, specifikace konkrétního dílčího plnění co do názvu, typu plnění, rozsahu plnění, podrobných parametrů plnění) a je podepsána objednatelem (v případě Objednávky zaslané e-mailem bude přílohou e-mailu scan objednávk)

podepsané objednatel). Objednatel je oprávněn prověřit doručení Objednávky telefonickým dotazem na telefonní číslo uvedené u zástupce zhotovitele oprávněného zastupovat ve věcech technických v záhlaví této Smlouvy.

- 6.4. Zhotovitel je oprávněn prověřit věrohodnost Objednávky zpětným telefonickým dotazem na telefonní číslo uvedené u zástupce objednatele oprávněného zastupovat ve věcech technických v záhlaví této Smlouvy.
- 6.5. Zhotovitel je povinen:
 - 6.5.1. nejpozději do 1 pracovního dne od obdržení bezvadné (tj. vyplněné ve všech svých částech) Objednávky (tj. **lhůta pro přijetí Objednávky**) tento návrh objednatele přijmout; přijetí návrhu učiní zhotovitel potvrzením, tj. odesláním potvrzujícího e-mailu objednateli ve lhůtě pro přijetí, a to na e-mailovou adresu objednatele pro potvrzení Objednávky uvedenou v Objednávce;
 - 6.5.2. zhotovit dílo řádně a včas;
 - 6.5.3. zajistit, aby dodané dílo včetně jeho balení, konzervace a ochrany pro přepravu splňovalo požadavky příslušných platných ČSN.
- 6.6. Dílčí plnění předá zhotovitel objednateli nejpozději v poslední den lhůty plnění stanovené v potvrzené Objednávce dílčího plnění v místě plnění, které je sjednáno v čl. 3.1. této Smlouvy. Dílčí plnění bude předáno zhotovitelem objednateli v elektronické podobě (flash disk, CD apod.); zhotovitel může předat dílčí plnění také emailem zaslaným na emailovou adresu zástupce objednatele oprávněného zastupovat ve věcech technických uvedenou v této smlouvě, pokud si předání plnění prostřednictvím emailu vyžádá objednatel v příslušné Objednávce.
- 6.7. Zhotovitel je oprávněn dodat dílčí plnění ještě před sjednanou lhůtou plnění. Nejpozději 1 pracovní den předem oznámí zhotovitel zástupci objednatele oprávněnému zastupovat ve věcech technických telefonicky a e-mailem datum a hodinu, kdy plnění předá. Za okamžik oznámení se považuje den doručení této e-mailové zprávy adresátovi.
- 6.8. Každé dílčí plnění bude zhotovitelem objednateli předáno jako celek.
- 6.9. Při předání dílčího plnění bude za účasti obou smluvních stran provedena jeho prohlídka. Prohlídku a převzetí plnění za objednatele provede zástupce objednatele oprávněný zastupovat ve věcech technických. Po provedené prohlídce:
 - 6.9.1. Objednatel plnění **převezme, nevykazuje-li plnění žádné vady**; toto platí vyjma případu uvedeného v čl. 7 bod 7.4 Smlouvy. Za objednatele převezme plnění zástupce objednatele oprávněný zastupovat ve věcech technických uvedený na Objednávce, který při převzetí plnění doplní na všechny výtisky dodacího listu, případně předávacího protokolu předloženého zhotovitelem datum, připojí svůj podpis a ponechá si jeden výtisk dodacího listu, případně předávacího protokolu.
 - 6.9.2. Objednatel plnění **nepřevezme**, pokud plnění nebude dodáno v požadovaném množství, jakosti, druhu a provedení, jež určuje potvrzená Objednávka dílčího plnění nebo tato Smlouva. O odmítnutí bude sepsán oběma stranami zápis.
- 6.10. Zhotovitel je povinen:
 - 6.10.1. Provádět dílo v požadované kvalitě a rozsahu, nebo k splnění této povinnosti zajistit kvalifikované pracovníky.
 - 6.10.2. Využívat pro provedení dílčích plnění všechny pomocné materiály a informace, které mu předá objednatel tak, aby bylo dosaženo co nejvyšší kvality překladů a korektur.
 - 6.10.3. Provádět plnění v součinnosti s autorem textu, který je překládán, korigován nebo graficky upravován.
 - 6.10.4. Pokud objednatel provede drobnou změnu překladu a vyžádá si od zhotovitele její posouzení, zhotovitel provede posouzení této opravy zdarma a zdarma opraví chyby v plnění, pokud se jednalo o oprávněnou opravu chybně provedeného plnění.
 - 6.10.5. Dodržovat pravidla publicity OP VK;
 - 6.10.6. Umožnit objednateli provést kontrolu veškerých dokladů souvisejících s plněním této Smlouvy;



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

[8]

- 6.10.7. V souladu s obecně závaznými právními předpisy minimálně do 31.12.2025 archivovat veškeré své doklady související s plněním této Smlouvy.
- 6.10.8. Umožnit všem subjektům oprávněným k výkonu kontroly projektu, z jehož prostředků je dodávka zboží hrazena, provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním dle této Smlouvy, a to po dobu danou právními předpisy ČR k jejich archivaci (zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví, a zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty);
- 6.10.9. V případě potřeby a na žádost objednatele mu poskytnout materiály a podklady pro zpracování monitorovací zprávy.

7. Odpovědnost za vady, záruka

- 7.1. Zhotovitel odpovídá za to, že dílo bude provedeno řádně a včas, v souladu s touto Smlouvou a normami, které se na provádění předmětného díla vztahují.
- 7.2. Zhotovitel odpovídá za vady, jež má dílo v době jeho předání.
- 7.3. Objednatel je povinen si při předání díla řádně prohlédnout.
- 7.4. Objednatel má právo dílo, respektive jeho část, převzít s vadami za předpokladu, že se jedná o drobné vady či nedodělky, které nebrání v užívání díla, respektive jeho části, a budou zhotovitelem odstraněny nejpozději do **2 pracovních dní** od převzetí díla. Drobné vady a nedodělky, které budou zjištěny při předání díla, budou sepsány v Protokolu o předání a převzetí. Ostatní vady, které dílo mělo již v době předání a které objednatel nemohl zjistit ani při vynaložení obvyklé pozornosti, je objednatel povinen oznámit zhotoviteli bez zbytečného odkladu po jejich zjištění. Objednatel oznámí vady písemným ohlášením na adresu zhotovitele pro doručování uvedené v záhlaví této Smlouvy nebo ohlášením prostřednictvím emailu na emailovou adresu zhotovitele uvedenou v záhlaví této Smlouvy. Toto ohlášení objednatele bude obsahovat zejména označení dílčího plnění a popis vady.
- 7.5. Zhotovitel poskytuje na dílo záruku **24 měsíců** od předání díla. Zhotovitel tedy garantuje, že si dílo v této záruční době zachová smluvené a obvyklé vlastnosti a že bude po uvedenou dobu způsobilé ke smluvenému účelu. V záruční době je zhotovitel povinen odstranit na své náklady a odpovědnost vady nahlášené objednatelem, a to v termínu do **5 pracovních dní** od nahlášení závady.
- 7.6. Doba od uplatnění práva z odpovědnosti zhotovitele za vady díla a ze záruky za jakost díla se až do odstranění vady do záruční doby nepočítá.
- 7.7. V případě, že zhotovitel odmítne odstranit vadu díla, nebo vadu, na kterou se vztahuje záruka za jakost díla, nebo je v prodlení s odstraněním těchto vad, je objednatel oprávněn tyto vady odstranit prostřednictvím třetí osoby, a to na náklady zhotovitele.
- 7.8. V případě, že objednateli vznikne z ujednání této Smlouvy nárok na smluvní pokutu nebo jinou majetkovou sankci vůči zhotoviteli, je objednatel oprávněn odečíst tuto částku z jakéhokoliv daňového dokladu a snížit o ni částku k úhradě.
- 7.9. Objednatel má právo na úhradu nutných nákladů, které mu vznikly v souvislosti s uplatněním práv z odpovědnosti zhotovitele za vady díla a ze záruky za jakost díla. Objednatel uplatní svůj nárok na úhradu těchto nákladů písemnou výzvou na adresu zhotovitele pro doručování. Zhotovitel je povinen provést úhradu do 21 dnů od doručení této výzvy.
- 7.10. Ustanovení o smluvní pokutě neruší právo objednatele na náhradu škody a ušlého zisku, které mu vzniknou prodlením zhotovitele.

8. Ostatní podmínky provedení

- 8.1. Dojde-li při realizaci díla k poškození, porušení, nebo jiné změně věci objednatele, je zhotovitel povinen uvést tuto věc do původního stavu na své náklady. Zhotovitel nese plnou odpovědnost za škodu (bez ohledu na vznik nároku objednatele na smluvní pokutu), která by byla způsobena jím, jeho zaměstnanci či pověřenou třetí osobou v souvislosti s prováděním díla a při provádění díla.
- 8.2. Mezi smluvními stranami bylo dohodnuto, že nebezpečí škody na věci přechází na objednatele předáním předmětu díla na základě dodacího listu, případně protokolu o předání a převzetí díla.
- 8.3. Zhotovitel je při uskutečňování díla povinen postupovat s odbornou péčí, respektovat veškeré předpisy na dané dílo se vztahující, zejm. protipožární a hygienické.

Moudrý překlad, s.r.o.

Sídlo:
Václavské nám. 1
110 00, Praha 1
Česká republika

Pobočka:
K Cihelně 679
190 15, Praha 9
Česká republika

Telefon: +420 270 003 060
Fax: +420 270 003 067
NONSTOP: +420 608 916 000
www: www.moudrypreklad.cz



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost



MINISTERSTVO FINANCÍ

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

[9]

- 8.4. Zhotovitel je povinen provést dílo v souladu s příslušnými právními předpisy tak, aby nemohlo dojít ke škodě na majetku objednatele, ale i zhotovitele.
- 8.5. Objednatel nebo jím pověřený zástupce je oprávněn dle ust. § 2593 občanského zákoníku kontrolovat provádění díla. Zjistí-li, že zhotovitel provádí dílo v rozporu se svými povinnostmi, je objednatel oprávněn požadovat se toho, aby zhotovitel odstranil vady vzniklé vadným prováděním a dílo prováděl řádným způsobem. Jestliže zhotovitel tak neučiní ani v přiměřené lhůtě mu k tomu poskytnuté a postup zhotovitele by vedl nepochybně k porušení smlouvy, má objednatel právo od Smlouvy odstoupit.

9. Smluvní pokuty

- 9.1. Za nesplnění závazku z této Smlouvy se sjednávají následující smluvní pokuty:
- 9.1.1. za prodlení se splněním povinnosti zhotovitele dodat dílčí plnění ve lhůtě stanovené v čl. 3.2. této Smlouvy je zhotovitel povinen zaplatit objednateli za každý započatý den prodlení smluvní pokutu ve výši **0,05% z celkové hodnoty dílčího plnění vč. DPH.**
- 9.1.2. za prodlení s odstraněním vad ohlášených v záruční době v termínech stanovených ve smyslu čl. 7.4. a 7.5. této Smlouvy je zhotovitel povinen zaplatit objednateli za každou vadu či nedodělek, u nichž je v prodlení, za každý započatý den prodlení smluvní pokutu ve výši **0,01% z celkové hodnoty dílčího plnění vč. DPH.**
- 9.1.3. za prodlení se splněním povinnosti zhotovitele stanovené v čl. 6.5.1. této Smlouvy přijmout bezvadný návrh objednatele ve stanoveném termínu je zhotovitel povinen zaplatit objednateli za každý jednotlivý případ porušení této povinnosti smluvní pokutu ve výši **0,01% z celkové hodnoty dílčího plnění vč. DPH.**
- 9.2. Objednatel uplatní nárok na smluvní pokutu a její výši písemnou výzvou u zhotovitele na jeho adrese pro doručování uvedené v záhlaví této Smlouvy. Zhotovitel je povinen zaplatit uplatněnou smluvní pokutu do 10 dnů od doručení této výzvy.
- 9.3. Objednatel má právo požadovat smluvní pokutu bez zřetele k tomu, zda mu porušením povinnosti zhotovitele vznikla škoda. Objednatel má právo na náhradu této škody vedle smluvní pokuty.

10. Trvání smlouvy a možnosti jejího ukončení

Smluvní strany se dohodly na tom, že tato Smlouva zaniká vedle případů stanovených zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, také:

- 10.1. dohodou smluvních stran spojenou se vzájemným vyrovnáním účelně vynaložených nákladů.
- 10.2. jednostranným odstoupením od Smlouvy ze strany objednatele pro její podstatné porušení zhotovitelem, kterým se rozumí:
- 10.2.1. prodlení zhotovitele s dodáním jakéhokoliv plnění, delší než 10 dní,
- 10.2.2. opakované porušení povinností zhotovitele vyplývajících z této smlouvy, přičemž opakovaným porušením se rozumí nejméně třetí porušení jakékoliv povinnosti.
- Objednatel je oprávněn ze stejných důvodů odstoupit také pouze od dílčího plnění, jehož se podstatné porušení, definované v tomto článku, týká. Odstoupením objednatele od dílčího plnění tato smlouva nezaniká.
- 10.3. výpovědí Smlouvy ze strany objednatele. Objednatel má právo vypovědět tuto Smlouvu bez udání důvodu, a to na základě písemné výpovědi zaslané zhotoviteli, přičemž smluvní vztah skončí 30. den následující po dni doručení písemné výpovědi, není-li ve výpovědi uvedeno datum pozdější. Finanční závazky, vzniklé objednateli do data výpovědi Smlouvy, uhradí objednatel na základě daňového dokladu, vystaveného zhotovitelem, se splatností min. 14 dní od data vystavení dokladu.
- 10.4. Objednatel je oprávněn od této Smlouvy odstoupit, tj. nerealizovat plnění či jeho část za předpokladu, že výdaje na toto plnění budou řídicím orgánem OP VK, případně jiným kontrolním subjektem, označeny za nezpůsobilé, případně nebude vůbec dotace z OP VK poskytnuta.

Moudrý překlad, s.r.o.

Sídlo:
Václavské nám. 1
110 00, Praha 1
Česká republika

Pobočka:
K Cihelně 679
190 15, Praha 9
Česká republika

Telefon: +420 270 003 060
Fax: +420 270 003 067
NONSTOP: +420 608 916 000
www: www.moudrypreklad.cz



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

[10]

11. Vyšší moc

- 11.1. Za okolnosti vylučující odpovědnost smluvních stran za prodlení s plněním smluvních závazků dle této Smlouvy (vyšší moc) jsou považovány takové překážky, které nastanou nezávisle na vůli povinné smluvní strany a brání jí ve splnění její povinnosti z této Smlouvy, jestliže nelze rozumně předpokládat, že by povinná smluvní strana takovou překážku nebo její následky odvrátila nebo překonala, a dále, že by v době vzniku smluvních závazků z této Smlouvy vznik nebo existenci těchto překážek předpokládala.
- 11.2. Za překážky dle bodu 11.1. této Smlouvy se výslovně považují živelní pohromy, jakákoliv embargo, občanské války, povstání, válečné konflikty, teroristické útoky, nepokoje nebo epidemie. Za živelní pohromy se zejména považují požár, úder blesku, povodeň nebo záplava, vichřice nebo krupobití, sesuv nebo zřícení lavin, skal, zemin nebo kamení. Za okolnost vylučující odpovědnost zhotovitele se výslovně nepovažuje jakýkoliv problém zhotovitele s plněním jeho subdodavatelů.
- 11.3. Nastanou-li okolnosti vylučující odpovědnost jedné ze smluvních stran, které způsobí či mohou způsobit podstatné zpoždění jakéhokoliv termínu podle této Smlouvy, či zánik nebo zrušení závazků podle této Smlouvy, jsou smluvní strany povinny se neprodleně o těchto okolnostech vylučujících odpovědnost informovat a vstoupit do jednání ohledně řešení vzniklé situace. Objednatel ani zhotovitel nejsou oprávněni takto vzniklé situace jakkoliv zneužít ve svůj prospěch a jsou povinni v dobré víře usilovat o dosažení přijatelného řešení pro obě smluvní strany v co nejkratší době. V případě porušení této povinnosti spolupracovat kteroukoliv smluvní stranou, je tato smluvní strana v prodlení s plněním svých povinností dle této Smlouvy.
- 11.4. V případě, že nedojde k dohodě smluvních stran, termíny plnění jednotlivých povinností podle této Smlouvy dotčené okolností vylučující odpovědnost se prodlužují o dobu, po kterou okolnost vylučující odpovědnost trvala.
- 11.5. Odpovědnost nevylučuje překážka, která vznikla teprve v době, kdy povinná strana byla v prodlení s plněním své povinnosti, či vznikla z jejich hospodářských poměrů.
- 11.6. Účinky okolností vylučujících odpovědnost jsou omezeny pouze na dobu, dokud trvá příslušná překážka, s níž jsou tyto účinky spojeny.

12. Zvláštní ujednání

- 12.1. Všechny právní vztahy, které vzniknou při realizaci závazků vyplývajících z této Smlouvy, se řídí právním řádem České republiky.
- 12.2. Tuto Smlouvu lze měnit pouze písemným, číslovaným, oboustranně potvrzeným ujednáním, výslovně nazvaným dodatek ke Smlouvě podepsaným statutárními orgány nebo zmocněnými zástupci obou smluvních stran. Jiné zápisy, protokoly apod. se za změnu Smlouvy nepovažují. V případě změny zástupce objednatele nebo zhotovitele oprávněného zastupovat ve věcech technických nebude vyhotoven dodatek ke Smlouvě; smluvní strana, u které ke změně zástupce došlo, je povinna tuto změnu oznámit druhé smluvní straně. Účinnost změny nastává okamžikem doručení oznámení příslušné smluvní straně.
- 12.3. Zástupce objednatele oprávněný zastupovat ve věcech technických může činit pouze úkony, ke kterým ho opravňuje tato Smlouva. Úkony jím učiněné nad takto vymezený rámec jsou neplatné.
- 12.4. Smluvní strany sjednaly, že doručování se provádí na doručovací adresy uvedené v čl. 1 této Smlouvy, a to prostřednictvím osoby, která provádí přepravu zásilek (kurýrní služba), nebo prostřednictvím držitele poštovní licence podle zvláštního právního předpisu, doporučeně s dodejkou, nebo osobně proti potvrzení o převzetí. V případě, že smluvní strana odmítne doručovanou zásilku převzít, platí den odmítnutí převzetí za den doručení. V případě, že smluvní strana nevyzvedne zásilku v úložní době u držitele poštovní licence, má se za to, že zásilka byla doručena třetím dnem od uložení a to, i když se smluvní strana o uložení nedozvěděla. Ujednání tohoto článku se nevztahují na doručování sjednané v čl. 5.2., 6.1., 6.3., 6.5., 6.6 a 6.7. této Smlouvy.
- 12.5. V souladu s § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě, v platném znění, je zhotovitel osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly, a obdobně i jeho subdodavatelé.
- 12.6. V případě zániku zhotovitele je tento povinen ihned sdělit objednateli tuto skutečnost event. sdělit svého právního nástupce. V případě změny sídla, místa podnikání, nebo doručovací adresy zhotovitele je zhotovitel povinen neprodleně tuto skutečnost oznámit objednateli. Pokud zhotovitel tuto povinnost nesplní, platí pro doručování písemností adresa uvedená v čl. 1. této Smlouvy.

Moudrý překlad, s.r.o.

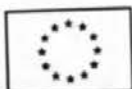
Sídlo:
Václavské nám. 1
110 00, Praha 1
Česká republika

Pobočka:
K Cihelně 679
190 15, Praha 9
Česká republika

Telefon: +420 270 003 060
Fax: +420 270 003 067
NONSTOP: +420 608 916 000
www: www.moudrypreklad.cz



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost



MINISTERSTVO ZDRAVOTNICTVÍ

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

[11]

- 12.7. Uzavřením této smlouvy se zhotovitel zavazuje akceptovat zákaz postoupení pohledávek mezi zhotovitelem a dalšími subjekty.
- 12.8. Zhotovitel souhlasí se zveřejněním obsahu této Smlouvy, kromě ustanovení, která obsahují obchodní tajemství.
- 12.9. V případě, že nastane rozpor mezi touto Smlouvou a jejími přílohami, budou přednostně aplikována ustanovení této Smlouvy. Smluvní strany vylučují možnost odkazu na všeobecné obchodní podmínky kterékoli smluvní strany.
- 12.10. Zhotovitel prohlašuje, že touto Smlouvou bude vázán i v případě, že po uzavření Smlouvy dojde k podstatné změně okolností, způsobující jeho znevýhodnění při plnění smluvních ujednání, a přebírá na sebe nebezpečí změny těchto okolností dle § 1765 zákona č. 89/2012 Sb.
- 12.11. Tato Smlouva má 11 očíslovaných stran.
- 12.12. Tato Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.
- 12.13. Smlouva je vyhotovena ve čtyřech výtiscích, z nichž obdrží tři výtisky objednatel a jeden výtisk zhotovitel.
- 12.14. Na důkaz souhlasu se zněním celé této smlouvy připojují obě smluvní strany své podpisy.

V Brně dne 9.6.2014

V Praze dne 29.5.2014

Za objednatele

V. Z. Parák
FaF VFU Brno
zastoupená MUDr. Tomášem Parákem, Ph.D.
děkanem FaF VFU Brno



Za zhotovitele

Michal Moudrý
Michal Moudrý, jednatel

MOUDRÝ PŘEKLAD, s.r.o.
provozovna: K Cihelně 679 • 190 15 • Praha 9
nonstop: +420 608 916 000
T: +420 270 003 050 • F: +420 270 003 058
IČO: 27156052 • DIČ: CZ27156052

Moudrý překlad, s.r.o.

Sídlo:
Václavské nám. 1
110 00, Praha 1
Česká republika

Pobočka:
K Cihelně 679
190 15, Praha 9
Česká republika

Telefon: +420 270 003 060
Fax: +420 270 003 067
NONSTOP: +420 608 916 000
www: www.moudrypreklad.cz